

CARTILLA CUENDA LETRA TYEHEN ÑI

cartilla de las letras mixtecas

mixteco de Chayuco

CARTILLA CUENDA LETRA TYEHEN ÑI

cartilla de las letras mixtecas

mixteco de Chayuco

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

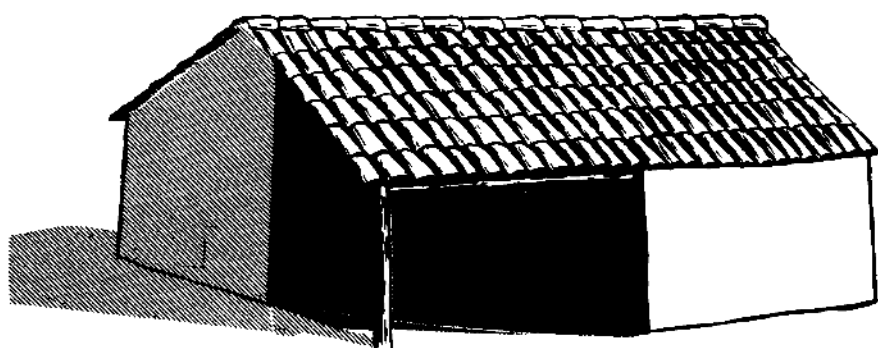
PROPOSITOS

Esta cartilla ha sido preparada para los que ya saben leer en español; pero que desean aprender a leer en mixteco.

En el alfabeto mixteco, existen nueve sonidos para los que no hay equivalente en español, y cada uno es introducido y enseñado en una lección separada de este libro.

Después de las nueve lecciones se han incluido algunos cuentos que proporcionarán momentos de entretenimiento a los lectores, y que les darán mayor práctica en la lectura del mixteco.

Lección 1. En esta lección aprenderá a reconocer la letra 'h' cuando se encuentra en medio de una palabra como se encuentra en la palabra **vehe** 'casa'.



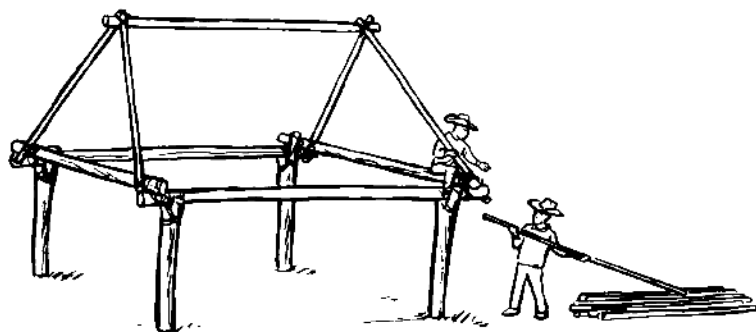
vehe

Vehe ra Cuzee cu si.

Es la casa de José.

casa	vehe
está bien	vaha
grande	cahnu
chico	luhlu
caro	yahvi

yavi	cahnu	cahñi	saha yo
yahvi	cana	cañi	sata yo



Sino vehe ra Cuzee. Vehe vaha cua cu si ta
cahnu xaan si. Inga vehe ra luhlu ñi si, ta
cuñi ra sa cucahnu ca si. Yahvi xaan cua
quihi vehe ra.

Preguntas Conteste las preguntas en
mixteco.

¿Atu vehe vaha cua cu vehe ra Cuzee?

¿Atu vehe luhlu a vehe cahnu cua cu si?

Repaso

Cua sino vehe ra.
Cua cucahnu vehe ra.
Cua tani vehe sahnu ra.

I sino vehe ra.
I cucahnu vehe ra.
I tani vehe sahnu ra.

Cua sino vehe ra.
I sino vehe ra.

Cua tani vehe sahnu ra.
I tani vehe sahnu ra.

Cuñi xaan ra sa sino vehe ra.
Sino xaan vehe ra.
Cahnu xaan vehe ra.

Sino vehe ra.
Sino xaan vehe ra.

Cahnu vehe ra.
Cahnu xaan vehe ra.

Coho yo nu sino vehe ra Cuzee. Cua cuhva
yo yutu. Cuñi xaan si yutu. Cua cuhva yo
yutu, ta cua cuhva ra Cuzee nuñi. Tani vehe
sahnu ra Cuzee, ta cuñi xaan si yutu, ta cua
sino inga vehe ra.

Preguntas Conteste las preguntas en
mixteco.

¿Atu cua cuhva yo yutu nu sino vehe ra?

¿Atu cua cuhva tucu ra Cuzee yutu?

Lección 2. En esta lección aprenderá a leer el sonido que se simboliza con 'z', como se encuentra en la palabra **zehe ña** 'su hija'.



zehe ña
su hija

Zehe ña cu sii ña.

Esta es su hija.

tela	zahma
catarro	zayu
garza	zaleru
cacao	zuhva
sapo	zahva
tenemos hambre	sizoco yo

cayu	zuhva	zehe ña	cahvi
zayu	cuhva	sehe ña	zahvi



Zahvi ña zahma sii zehe ña. Cuhu si. Cuhu
xaan si. Ñoho si cahñi ta zayu. Sa uñi ora
sa ñoho si cahñi ñihi xaan, ta yuhu xaan ña
coto cuu si.

Preguntas Conteste las preguntas en
mixteco.

¿Atu cuhu zehe ña?

¿Atu sa naha cuhu si?

¿Atu cuhu si zayu?

¿Atu ñoho si cahñi?

¿Atu yuhu xaan ña?

Repaso

Cuhu zehe ña ta cuñi cuu si.
Ñoho si cahñi ta zayu.
Cuhu xaan si ta yuhu xaan ña.

Cuhu zehe ña zoco ma cuu si.
Ñoho si cahñi zoco ña cuhu si zayu.
Cuhu xaan si zoco ña yuhu ña.

Cuhu xaan si zoco ña yuhu ña.
Cuhu xaan si ta yuhu ña.

Ñoho si cahñi ta zayu.
Ñoho si cahñi zoco ña cuhu si zayu.

Ñoho ña zayu.
Cuhu zehe ña.
Zahvi ña zahma sii zehe ña.

Ñoho ra zayu.
Cuhu zehe ra.
Zahvi ra zahma sii zehe ña.

Zahvi ña zahma sii zehe ña.
Zahvi ra zahma sii zehe ra.

Sahñi minoo zaleru sii minoo zahva ta
sasi ti zuzu ti. Zoco minoo zami, cuisi xaan
tumi ti tañi zahma zutu. Zehe ti zucu xaan.
Zami lee cuan sizoco ti ta sasi ti zahva. Ta
i sihñi ra luhlu sii ti saha meza ta sicozo ti
nu meza, ta i canacava taza zacuu ti.

Preguntas

¿Atu zucu zehe zami?

¿Atu sizoco zami lee?

¿Atu sihñi ra luhlu sii zaleru?

¿Atu cuisi zami?

Lección 3. En esta lección aprenderá a leer el sonido mixteco que se simboliza con 'ty', como se encuentra en la palabra **tyitya** 'plátano'.

tyitya



Sasi lee tyitya.

El niño está comiendo plátano.

plátano	tyitya
hamaca	tyuhva
zacate	itya
algodón	catyi
trapiche	catya
semana	vitya
iguana	tyityi
machete	mityi

tyuhva	ita	catyi	itya	catya
yuhva	itya	cayu	iya	cata
			ihya	



tyitya



tyityi

Sasi lee tyitya ta ticava. Ta sasi si calu tyityi. Yatyi xaan tyihyo calu tyityi ta nacatyi si vatyi sasi si calu tyityi. Ta sa yaha sasi si ta cua zata si itya casi burru zono zutu si.

Preguntas

¿Atu sasi lee tyitya?

¿Atu sasi lee itya?

¿Atu cua casi burru tyityi?

Repaso

Sasi lee tyitya vatyi cuñi si.
Sasi si calu tyityi vatyi iyo.
Cua zata si itya vatyi casi burru zono zutu si.

Sasi lee tyitya. Cuñi si tyitya.
Sasi si calu tyityi. Iyo si.
Cua zata si itya casi burru zono zutu si.

Sasi lee tyitya vatyi cuñi si.
Sasi lee tyitya. Cuñi si tyitya.

Cua zata si itya vatyi casi burru zono zutu si.
Cua zata si itya casi burru zono zutu si.

Sasi si tyitya cuan.
Cuñi ña zata ña catyi cuan.
Cua zata ra mityi cuan.

Sasi si tyityi ya.
Cuñi ña zata ña catyi ya.
Cua zata ra mityi ya.

Sasi si tyitya cuan.
Sasi si tyitya ya.

Cua zata ra mityi cuan.
Cua zata ra mityi ya.

Minoo maha tavi ña catyi sihin tucaty
ña, ta catyi minoo maha sihin ña minoo
vitya cua tavi ña catyi. Ta catyi ña sihin ña
yatyí cua nacatyí ña sihin zehe ña sa ñoho
Tyatu. Ta ityi vasi nuhu ña ta ñihi ña
minoo tyityi, ta catyi ña vityi cahñi ña sii ti
ta casi ña calu ti sihin zehe ña.

Preguntas

¿Atu naha cua tavi ña?

¿Ñacu cua cahñi ña tyityi?

¿Atu cuaha tyityi ñihi ña?

Lección 4. En esta lección aprenderá a leer las vocales dobles que se encuentran en el mixteco, como se encuentra en la palabra **tumii** ‘abejón’.



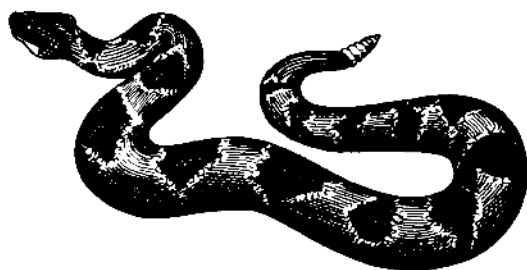
tumii

Yaha minoo tumii luhlu.

Pasó un abejón chico.

abejón	tumii
pájaro	zaa
niño	lee
se puede	cuu
cangrejo	tiyoo
llegó	saa ra

tumii	tyiyo	cutya	mino
tumi	tiyoo	cutyaa ra	minoo



Minoo ra luhlu sañi ra minoo coo caa ta sacu
saa ra ta yuhu ra. Minoo zaa siñi ti sa sacu ra ta
sino ti. Ta sicozo ti nu yutu luhlu ta yaha minoo
tumii luhlu ta catyi ti: ¿Ñaa sa cuu? catyi ti.

Ta catyi zaa: Minoo lee yuhu si vatyi sañi si coo
caa. Ta i yaha zaa ta nañi yuu i cañi lee sii ti vatyi
nacatyti ti.

Preguntas

¿Ñaa sa sañi ra luhlu?

¿Ñacu sacu saa ra?

¿Ñaa sa catyi tumii?

¿Ñacu i cañi ra luhlu yuu sii zaa cuan?

Repaso

Maa maa pan sasi ña.

I saa maa ña.

Sacu maa ra.

Tyiyaca sasi ra.

I saa ra.

Sacu ra.

Pan sasi ña.

Maa pan sasi ña.

Sacu ña.

Sacu maa ña.

¿Ñaa sa catyi ña?

¿Ñaa sa cu si?

¿Ñaa nañi ra?

Ña cuñi ra sii si.

Ña zata ra yoho.

Ña saa ra.

¿Ñaa nañi ra?

Ña sito ra ñaa nañi ra.

Yatyi ñi nu quita tyiyo iyo cuaha xaan
 peruu ra Lino yatyi ñi yuu cuan. Cuaha
 xaan peruu cuan sasi cuñexu ta ñaa xaan ta
 cuahan ra sitoho peruu cuan cutyaa ra
 ñuma. Ta saa cuñexu cuan ta tñin saha ti ta
 zoho ti ta zuhma ti. Ta saa minoo tiyoo
 cuan si cahan ti sihin ti ñacu ña nacoto ti
 ñuma cuan.

Preguntas

¿Atu zuhva ñi peruu ra Lino iyo?

¿Ñaa sa sasi cuñexu cuan?

¿Ñaa sa cutyaa sitoho peruu?

¿Ñaa sa catyi tiyoo cuan?

Lección 5. En esta lección aprenderá a leer la vocal mixteca que se simboliza con la letra 'i', como se encuentra en la palabra **quiyi** 'cántaro'.



quiyi

I tahvi quiyi.

Se quebró el cántaro.

cántaro	quiyi
olla	quizi
su mamá	zihi ra
animal	quiti
sal	ñi
su esposa	ñazihi ra

zihi ra	ña	quiti	quiyi	yaha
zehe ra	ñi	quita	quisi	yih



Minoo ra cuaa i siquihin ra minoo yiqui
quini ta cani ihno ra nuu ina zono ra ta
quiti cuu cuini cuan i nama ti yiqui quini,
ta cani ti sii ina ta nani ti quizi sihin quiyi
sisi vehe ra. Ta i tahvi tandihi si.

Preguntas

¿Yoo sa saha yiqui sii ina?

¿Yoo quiti i nama yiqui quini?

¿Nacu i tahvi quizi sihin quiyi?

Repaso

Ña sasi ina yiqui quini.
Ña cañi ihno ra cuaa yiqui nuu cuiñi.
Ña tahvi vehe ra.

Ma casi ina yiqui quini.
Ma cañi ihno ra cuaa yiqui nuu cuiñi.
Ma tahvi vehe ra.

Ña sasi ina yiqui quini.
Ma casi ina yiqui quini.

Ña tahvi vehe ra.
Ma tahvi vehe ra.

Saha ra yiqui sii ina zono ra.
I nama cuiñi sii yiqui cuan.
I tahvi ti ndaha tyiño ra.

I nama cuiñi sii yiqui cuan.
I nama cuiñi yiqui cuan.

I tahvi ti sii ndaha tyiño ra.
I tahvi ti ndaha tyiño ra.

Minoo Curuu

Minoo saha ñihi ña Juana minoo curuu
ta zacuahnu ña sii ti. Vaha xaan sasi ti
yusa ta sihi ti ndutya ta sahnu ti. Ta tyaqui
xaan i caña tumi ti. Ta vaha xaan sacu ti.
Ta vaha xaan iyo vehe ti. Ta i tava ñu sii
ti ta sahñi ñu sii ti. Ta sino ti calu. Ta i
sasi ñu sii ti.

Preguntas

¿Ñaa sa zacuahnu maa ña Juana?

¿Ñaa sa sasi ti?

¿Ta sa yaha sahnu ti ta ñaa sa zavaha ñu
sihin ti?

Lección 6. En esta lección aprenderá a leer las vocales mixtecos que son nasalizadas, es decir que las vocales están seguidas por la letra 'n', como se encuentra en la palabra **sahan** 'cazuela'.



sahan

Zata maa ña Roza minoo sahan.

Rosa compró una cazuela.

cazuela	sahan
español	zahan
hablamos	cahan yo
tus oídos	zohon
tu pescuezo	zucun

cuahan	sahan	caa	sihi	zoho
cuaha	saha	cahan	sihin	zohon
cuaa	saa	caa	sii	zoo
			siin	

Minoo Ra Luhlu Nanducu Ra Quini

Minoo ra luhlu cuan cuahan ra cua
nanducu ra quini. Ta sica ra ta sica ra
cuahan ra, ta i nañihi ra minoo zaa lee ta
ziqui ra sihin ti. Tacuan ta ña nañihi ca ra
quini nanducu ra ta i naquita ra vehe ra, ta
catyi zihí ra sihin ra ¿atu nañuhun quini?
catyi ña sihin ra. Ta catyi ra sihin ñu, yoñi
maa quini, catyi ra sihin ñu.

Preguntas

¿Ñaa tyiño cuahan ra luhlu?

¿Ñaa sa nañihi ra luhlu?

¿Atu i nañihi ra quini?

¿Ñaa sa catyi ra sihin zihí ra?

Repaso

Ña cahan ra sa ndisa sihin zihĩ ra.
Saha ra tyitya sihin tucuaa.
Zavaha ra sa vaha sihin ñu.

Ña cahan ra sa ndisa sii zihĩ ra.
Saha ra tyitya sii ñu.
Ña zavaha ra sa vaha sii ñu.

Ña cahan ra sa ndisa sihin zihĩ ra.
Ña cahan ra sa ndisa sii zihĩ ra.

Saha ra tyitya sihin tucuaa.
Saha ra tyitya sii ñu.

Saa ña ndya vehe ña.
Ma saa ña ndya nu iyo ra.
Ma saa ña ndya nu ñoho zehe ña.

Ma saa ña ndya nu iyo ra.
Ma saa ña nu ñoho zehe ña.

Cuahan ña ndya vehe ña.
Cuahan ña vehe ña.

Minoo Ñaha Luhlu Cuahan Ña Sicuhu

Minoo saha cuan cuahan minoo ña
luhlu sicuhu sihin zutu ña, ta catyi ña sihin
ra, cuñi cohi ndutya, catyi ña sihin ra. Ta
catyi ra sihin ña, cuahan zavohon minoo
zoco ta ziqui cohon, catyi ra sihin ña.
Vaha, catyi ña. Tacuan ta cuahan ña ta i
quita minoo zaleru, ta i yuhu ña ta catyi
zutu ña sihin ña, ma yuhun vatyí tyaqui caa
ti.

Preguntas

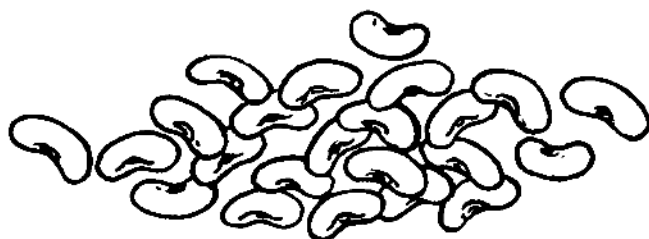
¿Ñaa sa cuñi ña luhlu cuan?

¿Ñaa sa catyi zutu ña sihin ña?

¿Yoo quití i quita ityi nuu ña?

¿Ñaa cuenda sa ma yuhu ña?

Lección 7. En esta lección aprenderá a leer el sonido que se simboliza con 'nd', como se encuentra en la palabra **ndutyi** 'frijol'.



ndutyi

Cuaha xaan ndutyi tasi ra cuiya ya.

El sembró mucho frijol este año.

frijol	ndutyi
león	ndicaha
adobe	ndoho
chachalaca	ndasa
desatamos	ndasi yo
nos componemos	nduvaha yo
buscamos	nducu yo

ndutyi tutyi	sasi yo ndasi yo	zucu yo nducu yo	tutya ndutya
-----------------	---------------------	---------------------	-----------------

Minoo Ra Sa Sahan Vico

Minoo ra ndahvi cuan, i zata ra minoo tyityi, ta i sihn̄i ra sii t̄i ta i tyihi ra sii t̄i sisi yono ta sata caa ra sii t̄i, ta i quixi ra. Tacuan ta i ndoyo ra. Ta yoñi ca tyityi cuan ñoho sisi yono ra. Ta yucuan zata ra inga t̄i. Ta ña tyihi ca ra sii t̄i sisi yono cuan vatyī sica iñi ra vatyī ndacu tucu t̄i cuñi ra zoco ña ndacu tucu ca t̄i.

Preguntas

¿Ñaa sa zata ra ndahvi cuan?

¿Ndyamaa tyihi ra sii t̄i?

¿Yozo tahan tyityi i zata ra ndahvi cuan?

¿Ñaa cuenda?

Repaso

¿Ñacu cuahan ra vico?

¿Ñaa cuenda cuahan ra vico?

¿Ñacu ndacu tyityi cuan?

¿Ñaa cuenda ndacu ti?

¿Ñaa cuenda zata ra inga ti?

¿Ñacu zata ra inga ti?

Tacuan catyi ra ta ziqui cuahan ra.

I tyihi ra sii ti sisi yono ta ziqui quixi ra.

Ñoho ti ta ziqui i quita ti.

I tyihi ra sii ti sisi yono ta ziqui i quixi ra.

I tyihi ra sii ti sisi yono ta i quixi ra.

Ñoho ti ta ziqui i quita ti.

Ñoho ti zoco i ndacu ti.

Minoo Ña Siquihin Ña Ndutya

Maha siquihin ña ndutya, ta saa ña yuu cuan
cañihi ña minoo yuu vatyi cua nanducu ña tiyoo sisi
yuu cuan. Ta quñin ña ta quñin ña sii ti, ta i tyihi ña
tiyoo cuan, ta cuanuhu ña. Ta i saa minoo ñaha
cahan sihin ña, ta i sañi ña minoo yoho caa cuan, ta
nduva ña. Ta nduvita ña ta saa zehe ña ¿ñacu
nduvon? Ta catyi ña, nduve vatyi ña ndyehi ta sañi
minoo yoho caa, ta i nduve. Ta cuee ñi sica ña cua
nanuhu ña vehe ña.

Preguntas

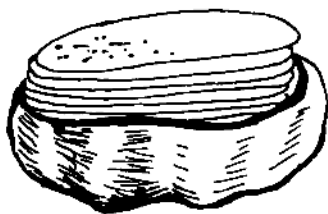
¿Ñaa sa ñihi ña sisi yuu?

¿Ñaa sa sañi ña cuan?

¿Atu i nducu tuhun zihñi ña sii ña?

¿Ñaa cuenda nduva ña catyi ña?

Lección 8. en esta lección aprenderá a reconocer la letra 'x', como se encuentra en la palabra **xita** 'tortilla'.



xita

Cuñi xaan si xita tatu sasi yo ndutyi.

Hacen mucha falta las tortillas si estamos comiendo frijoles.

tortilla	xita
escondido	xehe
mi cabeza	xiñí
vendemos	xico yo
cenamos	cuxiñi yo
tía	tyixi
dinero	xuhun

xita	sico	quixi	tyehe	xahan
sita	xico	quisi	xehe	sahan
			sehe	tyahan
			zehe	

Minoo Ña Cuhu

Minoo maha cuhu ña ta iyo minoo zehe ña, ta yuhu ña vatyí cua cuu zihí ña, ta ñahñi zahma ña iyo, ta cahan ña sihin zihí ña, ta catyí zihí ña, cuhi, catyí ña sihin ña. Ta ñahñi zahma maha cuan, ta yahvi xaan ndyaa caja quihí ña, ta tandihí quini zono ña i xico ña. ¿Ta vehe yo? catyí ña.

Cua ndoo si sihin mo.

Tacuan ta i nduvaha ña, ta zavaha ña minoo vico, ta catyí zihí ña nacana ña sii ñiyivi vatyí zavaha ñu ndyayu sihin ña.

Preguntas

¿Atu cuhu maha cuan?

¿Ñaa sa i xico ña?

¿Ñaa sa zavaha ña sa i nduvaha ña?

Repaso

Tyizo ña xita nu meza.
Quixi xito ña nu sito.
Sasi tyixi nu meza.

Natyihi ña ñuhu xu quizi.
Zandoo ña xehe ña xu sito.
Sasi ina xu meza.

Quixi ña nu sito.
Zandoo ña xehe ña xu sito.

Sasi tyixi nu meza.
Sasi ina xu meza.

Cuñi zuhva ca xuhun.
Tyihi ndo zuhva ca xahan.
Sasi ra cuaha ca xita vityi.

Cuñi zuhva ñi xuhun.
Tyihi ndo zuhva ñi xahan.
Sasi ra zuhva ñi.

Tyihi ndo zuhva ñi xahan.
Tyihi ndo zuhva ca xahan.

Minoo Rey

I sicoo minoo rey ta sa naha, ta sicoo minoo zehe ra, ta nañi ña Nora. Ta cuca xaan zutu ña, ta sicoo minoo rayhi cuñi ra tindaha ra sihin ña. Ta ña quita ña vehe ña. Maa siñoho ndazi ñi ña si vehe ña, ta sa tumingu ñi quita ña. Ta yuvehe ña usa tahan ndaha ticui ndyaa ta sa quita ña sata vehe ta i nduu rayhi cuan minoo tyiyoco luhlu, ta i tiin ti xu zapatu ña ta i nandihvi ña sisi vehe ña ta i nduu ti minoo rayhi nuu ña, ta saci saa ña. Ta yoñi ñoho sisi vehe cuan vatyisa i nduu rayhi minoo tyiyoco inga saha. Ta xico xito ña sii ña. Ta xu meza ñoho xehe cuaha xaan zandaru sa zacuenda sii ña. Ta i tiin ra sii xito ña.

Preguntas

¿Ñaa nañi zehe rey?

¿Ñaa quivi tuhva ña quita vehe ña?

¿Ñaa cuenda nduu rayhi cuan minoo tyiyoco?

¿Ñaa cuenda tiin zandaru sii xito ña?

Lección 9. En esta lección aprenderá a leer el sonido que se simboliza con 'ndy', como se encuentra en la palabra **ndyicoho** 'zapote'.



ndyicoho

Xico zihí lee ndyicoho.

La mamá del niño está vendiendo zapote.

zapote	ndyicoho
veo	ndyehi
comida	ndyayu
lodo	ndyahyu
están moliendo	ndyico ñu
hace sol	ndyii
nos sentamos	cundyaa yo

ndyihí	tyehe	tyayu	tyahyu	ndyaa ñu
tyihí	ndyehé	ndyayu	ndyahyu	tyaa ñu

Minoo Lee

Minoo lee quixi ra tyuhva ta i canacava ra tyuhva ta i ndyehe tyixi ra. Ta nacatyí ña sihin zihí ra, ta xico zihí ra tyitya ta xico ña ndyicoho ta yuhu xaan ña vatyí yatyí cuií ñi candyaa mityí cuan nu i canacava ra, ta yatyí xaan i siquihin ña tyuma cuan vatyí sa i sihi ra i cuñi ña, ta catyí zihí lee cuan sihin zehe ña, ta i sino ña sii zihí ña. Ña tahan iñi ña, ta cuahan ña Tyatu, ta ityí cuahan ña ta ndyehe ña minoo tu ndyicoho, ta sicundyaa ña, ta catyí ña vatyí cuaha xaan ndyicoho iñi.

Preguntas

¿Yoo sa ndyehe nu canacava lee?

¿Ñaa sa xico zihí ra?

¿Ñaa cuenda yuhu ña?

¿Ñaa cuenda zata ña tyuma?

Repaso

¿Ndymaa cuahan ña?

Cuahan ña Tyatu.

¿Ndymaa sahan zutu ra?

Sahan ra Ñicohyo.

¿Ndymaa iyo ra vityi?

Ña site.

Nducuehe lee vatyi i canacava si.

Cua nducahnu ra tatu casi vaha ra.

Cua nduzucu ra tatu cuahnu ra.

Cuehe lee vatyi i canacava si.

Cahnu ña vatyi sasi vaha ña.

Zucu ra. Ìin caa maa ra.

Cuehe lee vatyi i canacava si.

Nducuehe si.

Cahnu ra vatyi sasi vaha ra.

Sa nducahnu ra vityi.



Ra Benito Juárez

Ra Benito Juárez sicumi ra mvee ticatyi zono xito ra, ra Bernardino. Tasi ra sii ra sa cahun ra sicuhu vatyi casi ti itya. Ta ra Benito cuahan ra sihin mvee zono xito ra, ta i saa ra ta sasi ti cuhu. Ta ndyizo ra yono xita ra. Ta sicundyaa ra sasi ra xita ta ndihi sasi ra xita cuan ta ndyehe ra vatyi cuaha xaan tiyoó yucu. Tacuan ta quihvi ra sahndya ra sii tu, ta zavaha ra minoo tiyoó tivi ra, ta mvee zone, catyi ra. Ta ña cuu ca naquita ra ta ndihi mvee ticatyi zono ra cua naa.

Preguntas

¿Yoo si mvee ticatyi cumi ra Benito?

¿Ñaa sa ndyizo ra Benito sa cuahan ra sicuhu?

¿Ñaa sa sahndya ra?



Minoo Enanu

Minoo ñuu sica xaan sicoo minoo ra ndyico sihin molino ta sicoo minoo zehe ra tyaqui xaan ña. Ta zutu ña cuñi xaan ra sii ña ta yaha xaan nacatyí ra sihin ñiyivi cuhva iyo ña, sa listu xaan ña ta cuu xaan sii ña tandihi nuu tyiño. Minoo quivi ta ra ndyico sihin molino cuan catyi ra nuu rey cuan: Zehi, yaha xaan yatyi ña, ta cuu tavi ña itya ityi ta zanduu ña yuhva xuhun cuan. Ta rey sica iñi ra: Ñaha cuan cundyaa ña minoo xuhun cuan. Ta tasi sii ña sa quisi ña. Ta cuhva sa sica iñi ra tacuan zacuu ra. Ta inga quivi cuan i saa ña ta sicuiñi ndyaa ña nuu ra

cu tyiño cuan ta ra ya sindyaca ra sii ña minoo vehe nu cuaha xaan itya. Ta i catyi ra sihin ña tatu cundisi ta ña tavun itya ya ta ña zanduun yuhva xuhun cuaan, cua cuun. Ta sa ndoo maa tuhun ña. Ta quisaha ña saca ña, ta yhi xaan zacuu ña cuhva cuan. Ta yatyi xaan i tuhva minoo enanu luhlu ta catyi ra sihin ña: Yoho ñaha yoco, site tundoho sa tohon. ¿Ñaa sa cuhvon sii tatu tyindyeyi suun?

Ñaha cuan, i saha ña ziqui ña sii ra. Ta ra enanu cuan i quihin ra ta quisaha ra tavi ra ta zanduu ra tandihi itya cuan yuhva xuhun cuaan ta sa ñaha ñi cuan. Tacuan ta rey cuan sa ndyehe ra cuhva cuan ta iyo xaan i cuñi ra. Ta ndyaa ña nuu si ta sindyaca ra sii ña inga vehe nu situ itya, ta catyi ra sihin ña nazanduu ña xuhun cuaan sii si. Ta i cuu si tañi inga sacuaa cuan. Ta minoo xehe i nacuhva ña sii enanu cuan ta zavaha ra tyiño cuan. Tacuan ta ziqui i cuñi xaan ra rey cuan sii ña vaty i zavaha xaan ña xuhun cuaan sii itya cuan cuñi ra.

Sa Cuenda Tuhun Tyehen Ñi

Sahnu xaan zahan tyehen ñi. Sa cuaha xaan ñiyivi cahan sii si ndya sa naha xaan. Cahan ñiyivi tyehen ñi cumañi ca quisi ñiyivi cahan zahan ndya inga siyo tyañuhu Cuaha xaan sa tyaqui i cuu zavaha ñiyivi cahan tyehen ñi. Tyaqui xaan sa zavaha ñiyivi sahnu yo sihin xuhun cuaan ta sihin xuhun cuisu ta sihin yuu vee ta ñaa ndihi ca.

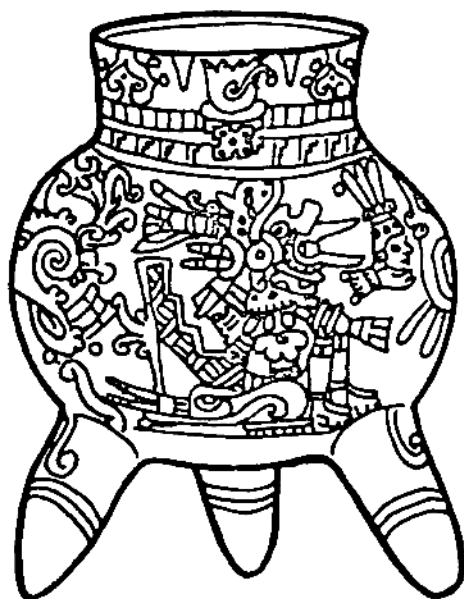
Ta i tyaa ñiyivi sahnu yo cuhva i sindito ñu ta cuhva sindyaca ñaha rey ñu. Sa yatyi minoo mil cuiya cumañi ca i saa ñiyivi cahan zahan ta sa i cuu tyaa ñiyivi tyehen ñi. Ña tyaa ñu sihin letra cuhva tyaa yo vityi. Sihin ndivujo i natava ñu ta i sito ñu ñaa cuñi si catyi si sa minoo minoo tuhun. I tyaa ñiyivi tuhun ya nuu tutu, nuu ñi quiti, sata ndaha tyiño ñu, nu yuu nahnu, ta nu vitu. I cuu cahvi ñu



tuhun sa natava ñu. Vaha xaan cahvi ñu tañi cahvi maa yo zahan o tyehen ñi sa tyaa yo sihin letra.

Zuhva livru sa ndyizo tuhun sa natava ñu i nañihi ñiyivi nu i cuu ñaña ñu. Ta vityi iyo si cuan vehe sa nañi museo. Ta cuu ndyehe yo sii si. Zuhva ra cuu zutu, ra i quisi ndya nu cu si España, i cutuhva ra tyehen ñi. Maa ra cuu sa quisaha tyaa sii si sa xihna ñi sihin letra. Cuiya 1593 minoo ra cu zutu sa nañi Fray Antonio i zacuaha xaan ra ta i cutuhva ra yozo caa zatyño zahan tyehen ñi, ta ziqui i tyaa ra minoo livru ta nacatyi ra yozo caa zatyño tuhun tyehen ñi cuhva cahan ñiyivi ñuu Teposcolula.

Vityi vaha xaan ca cuu tyaa yo tyehen ñi ta ziqui quivi cuan. Ñiñi xaan cu si sa cutuhva yo cahvi yo tyehen ñi. Tatu sa cuu cahvi vaha yo tyehen ñi cua cuu cahvi yo minoo livru sa cu diccionario sa ndyizo tuhun zahan ta nacatyi si sihin tyehen ñi ñaa cuñi si catyi si sa minoo minoo tuhun. Ta tacuan ta cua cutuhva ca yo zahan. Ñiñi xaan sa cutuhva vaha tandihí cuii yo zahan ta cua cuu yo minoo ñiyivi casi iñi.



Investigador lingüístico: Brenda Pensinger H.
Autora: Yolanda Serrano Martínez
Idioma: Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco
Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

